

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I modlił się Abraham do Boga, a Bóg uzdrowił Abimeleka, jego żonę i jego służące* – i (znów mogły) rodzić, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abraham modlił się do Boga i Bóg uzdrowił Abimeleka, jego żonę oraz niewolnice, tak że znów były w stanie rodzić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Abraham modlił się do Boga i Bóg uzdrowił Abimeleka, a także jego żonę i jego służące, i one rodziły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I modlił się Abraham Bogu, a uzdrowił Bóg Abimelecha, i żonę jego, i służebnice jego, i rodziły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Za modlitwą jednak Abrahamową uzdrowił Bóg Abimelecha i żonę, i służebnice jego, i porodziły:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Abraham pomodlił się do Boga i Bóg uzdrowił Abimeleka, żonę jego i jego niewolnice, aby mogli mieć potomstwo;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I modlił się Abraham do Boga, a Bóg uzdrowił Abimelecha i żonę jego, i niewolnice jego, tak że znowu mogły rodzić,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Abraham pomodlił się do Boga i Bóg uleczył Abimeleka, jego żonę i służące, tak że mogły rodzić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abraham modlił się do Boga i Bóg uzdrowił Abimeleka, a także jego żonę i niewolnice, aby mogły rodzić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Abraham zaś modlił się do Boga i Bóg uzdrowił Abimeleka, jego żonę i jego niewolnice, tak że znowu mogły rodzić.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Awraham modlił się do Boga i Bóg uzdrowił Awimelecha i jego żonę, i jego służące, tak, że rodziły,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Помолився же Авраам до Бога, і вилікував Бог Авімелеха і його жінку, і його рабине, і родили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Abraham pomodlił się do Boga i Bóg uzdrowił Abimelecha, jego żonę i jego służebnice tak, że mogły rodzić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Abraham zaczął błagać prawdziwego Boga; a Bóg uzdrowił Abimelecha i jego żonę, i jego niewolnice i te zaczęły rodzić dzieci.

¹⁾ Lub: niewolnice, נִשְׁמָרָה , G: παιδίσκας.